



Allgemeine Geschäftsbedingungen

- 1 Für die Aufträge, die durch die Fangmann Energy Services GmbH & Co. KG (im weiteren FES genannt) realisiert werden, gelten nachstehende Bedingungen. Änderungen und Ergänzungen dieser Bedingungen oder unserer Preisliste gelten nur nach schriftlicher Bestätigung durch uns. Mündliche Absprachen gelten ebenfalls nur nach schriftlicher Bestätigung durch uns. Unser Service-Personal ist nicht berechtigt, jegliche Änderungen oder Ergänzungen zu bestätigen.
- 2 Unsere Angebote sind für den Auftraggeber (im weiteren AG genannt) kostenlos und unverbindlich, sie sind freibleibend.
- 3 Aufträge zu Dienstleistungen werden erst mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung verbindlich. Durch die Erteilung eines Auftrages erkennt der AG unsere allgemeinen Bedingungen für die Durchführung von Serviceleistungen an.
- 4 Für die Serviceleistungen gilt das jeweilige Preisangebot bzw. die gültige Preisliste in EURO. Zusätzlich wird die gültige gesetzliche Mehrwertsteuer in Rechnung gestellt.
- 5 Mehrkosten, die durch Erweiterung des Auftrages oder Verzögerung bei der Durchführung entstehen, sind nach gültiger Preisliste in EURO zzgl. der gesetzlichen Mehrwertsteuer zu vergüten. Dazu ist das Aufmaß zu erstellen und gegenseitig zu bestätigen.
- 6 Die Auftragsdurchführung erfolgt auf der Basis eines vom AG geprüften, bestätigten und freigegebenen Arbeitsprogramms.
- 7 Die vereinbarten Leistungstermine sind verbindlich.
- 8 Erkennen wir, dass wir den Vertrag nicht ordnungsgemäß erfüllen können, wird der AG unverzüglich schriftlich informiert. Er kann die Erfüllung des Vertrages zu einer späteren Frist als vereinbart verlangen bzw. vom Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten.
- 9 Bei der Durchführung der uns übertragenen Serviceleistungen behält der AG die Aufsichtspflicht und volle Verantwortung für sein Personal, seine Bohrung, seine Geräte, Anlagen und Materialien sowie den Zustand des Bohrloches. Für etwaige durch unsere Tätigkeit an der Bohranlage, am Bohrloch oder an der Lagerstätte verursachte Schäden übernehmen wir keinerlei Haftung. Bei von uns durchzuführenden Serviceleistungen haften wir für Schäden nur, sofern der AG nachweist, dass diese durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit unseres Personals verursacht worden sind. Sofern der AG diesen Nachweis nicht erbringt, hat er uns von allen Ersatzansprüchen – auch gegenüber Dritten – freizustellen. In keinem Fall haften wir für Folgeschäden jeglicher Art.



Conditions Générales

- Les conditions suivantes s'appliquent aux commandes qui sont réalisées par Fangmann Energy Services GmbH & Co. KG (ci-après FES). Les modifications et les ajouts à ces conditions ou à notre catalogue de prix sont uniquement valables avec notre confirmation écrite. Les accords oraux doivent être également confirmés par écrit par nos soins. Notre personnel de service n'est pas autorisé à confirmer des modifications ou des compléments.
- Nos offres sont gratuites et sans engagement pour le donneur d'ordres.
- Les commandes de prestations de service sont uniquement fermes avec notre confirmation écrite de commande. En passant commande, le donneur d'ordres reconnaît nos conditions générales pour la réalisation des prestations de service.
- Pour les prestations de service, l'offre correspondante ou le catalogue de prix en vigueur est applicable en euros. De plus, la TVA au taux légal en vigueur est facturée.
- Les frais supplémentaires occasionnés par l'élargissement de la commande ou un retard dans l'exécution seront facturés en respect du catalogue de prix en vigueur en euros plus la TVA au taux légal en vigueur. Il faut préciser par écrit et confirmer réciproquement leur étendue.
- La réalisation de la commande se fait sur la base d'un programme de travail vérifié, confirmé et validé par le donneur d'ordres.
- Les délais de prestation convenus sont fermes.
- Si nous nous rendons compte que nous ne pouvons pas effectuer correctement le contrat, le donneur d'ordres en sera informé immédiatement par écrit. Il peut exiger l'exécution du contrat à un délai ultérieur que celui convenu ou se retirer totalement ou partiellement du contrat.
- Pour la réalisation des prestations de service qui nous sont confiées, le donneur d'ordres conserve l'obligation de surveillance et la responsabilité complète pour son personnel, ses alésages, ses appareils, ses installations, son matériel et l'état des trous percés. En cas d'éventuelles dégradations causées par notre activité sur l'installation de perçage, le trou percé ou le site de stockage, nous déclinons toute responsabilité. En ce qui concerne les prestations de service que nous devons réaliser, nous sommes uniquement responsable des dommages si le donneur d'ordres prouve qu'ils ont été causés par le dol ou une négligence grave de notre personnel. Si le donneur d'ordres n'apporte pas cette preuve, il doit nous dégager de toute revendication d'indemnisation - également à l'égard de tiers. En aucun cas, nous ne pouvons être tenus responsables pour les dommages consécutifs de quelque sorte que ce soit.



General Terms and Conditions

- For all orders realized by Fangmann Energy Services GmbH & Co. (further referred to as FES) following terms and conditions apply. Changes or amendments of these terms and conditions or to our price list as well as verbal agreements apply only after our written acknowledgement. Our service personnel is not authorized to confirm any changes or amendments.
- Our quotations are free of charge and non-binding for our client; they are subject to change.
- Purchase orders for services only become binding after our written confirmation. When placing an order, the client accepts our terms and conditions for service processing.
- For services, the particular price quote or the valid price list in EURO applies. In addition, the statutory VAT will be charged.
- Additional costs resulting from extension of an order or resulting from delay in execution will be charged according to valid price list in EURO. Statutory VAT will be charged additionally. Therefore, the measurement of quantities has to be prepared and confirmed by both sides.
- The execution of an order is based upon a client checked, confirmed and approved working program.
- The agreed dates are binding.
- If we realize that we can not fulfill the contract accordingly, the client will be informed in written form immediately. He can request a later fulfillment as agreed or he can withdraw the contract completely or partially.
- During processing of services assigned to us, the client keeps the obligation of supervision and full responsibility for his personnel, his wellbore, his equipment, his facilities, his materials and also for the condition of the well. We assume no liability for damages to well installations, to the well itself or to the reservoir, caused by our assigned operations. We just assume liability for deliberated action or culpable negligence of our personnel as far as evidence is provided by the client. If the client provides no evidence, he is obliged to hold us harmless from and against all claims for compensation; third party liability included. In any case we assume no liability for consequential damages of any kind.

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>10 Der AG hat uns für die durchzuführenden Arbeiten einen verantwortlichen Repräsentanten zu benennen, der während der Durchführung der Arbeiten am Erfüllungsort anwesend sein muss.</p> | <p>Pour les travaux à réaliser, le donneur d'ordres doit nous indiquer un représentant responsable qui devra être présent sur le lieu d'exécution pendant la réalisation de tous les travaux.</p> | <p>For our designated services, the client has to name a responsible representative who has to be present at the place of execution during service processing.</p> |
| <p>11 Der AG hat den Arbeitsplatz so rechtzeitig ordnungsgemäß herzurichten, dass von uns termingerecht mit den Arbeiten begonnen werden kann.</p> | <p>Le donneur d'ordres doit aménager le poste de travail correctement de sorte à ce que nous puissions commencer à temps les travaux.</p> | <p>The client has to properly and on time prepare the working place so we can start our assigned serviced on schedule.</p> |
| <p>12 Es gelten die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen des AG, sie sind rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten zu übergeben.</p> | <p>Les dispositions de sécurité du donneur d'ordres sont applicables, elles doivent être remises à temps avant le début des travaux.</p> | <p>The particular valid safety regulations of the client apply; they have to be handed over duly before starting operations.</p> |
| <p>13 Arbeiten an Wochenend- und Feiertagen werden mit einem Aufschlag von 50% auf die angebotenen Preise des Personals verrechnet.</p> | <p>Les travaux le week-end et les jours fériés sont facturés avec un supplément de 50 % sur le prix proposé pour le personnel.</p> | <p>For services provided on weekends and holidays, and additional charge of 50% on personnel costs will be applied.</p> |
| <p>14 Durch die Auftragserteilung bestätigt der AG, dass der Zustand des Bohrlochs es gestattet, die uns übertragenen Arbeiten durchzuführen. Der AG haftet für alle Schäden an unseren Aggregaten wie auch für Verletzungen oder Todesfälle unseres Personals, die durch einen technisch nicht einwandfreien Zustand des Bohrlochs oder der Betriebseinrichtung entstehen bzw. durch schuldhaftes Verhalten seines Personals verursacht werden.</p> | <p>Par la confirmation de la commande, le donneur d'ordres confirme que l'état des trous percés nous permet d'effectuer les travaux nous étant confiés. Le donneur d'ordres est responsable pour tous les dommages survenant sur nos groupes ainsi que pour les blessures et les atteintes à la vie de notre personnel qui sont causés par un état non techniquement parfait des trous percés ou des dispositifs d'exploitation ou ayant été provoqués par un comportement incorrectement de son personnel.</p> | <p>With placing of a purchase order, the client confirms that the condition of the well allows us to execute our services. The client is liable for all damages of our equipment as well as for all damages or death of our personnel caused by an objectionable condition of the well or of the well installations or caused by culpably behaviour of his personnel.</p> |
| <p>15 Wir gewährleisten die ordnungsgemäße Durchführung der vereinbarten Leistungen, haften aber aufgrund unbestimmter Bedingungen im Bohrloch in keinem Falle für den Eintritt des vom AG angestrebten Erfolges. Ebenso übernehmen wir keine Haftung oder Verantwortung für irgendwelche Verluste, Kosten oder Schäden inkl. Folgeschäden jeglicher Art, die unserem AG oder Dritten durch unsere Tätigkeit entstehen können.</p> | <p>Nous garantissons la réalisation correcte des prestations convenues mais nous ne pouvons promettre le succès visé par le donneur d'ordres en raison des conditions indéfinies des trous percés. Nous déclinons également toute responsabilité pour les pertes, frais ou dommages, dont les dommages consécutifs de toute sorte, pouvant être occasionnés à notre donneur d'ordres ou à des tiers en raison de notre activité.</p> | <p>We ensure a proper execution of the agreed services but due to indefinite wellbore conditions, we do not assume any liability for the designated success of the client. Also we do not assume any liability for any losses, costs or damages including any consequential damages to our client or any third party which could result from our activities.</p> |
| <p>16 Die Haftung für die von uns zu erbringenden Leistungen ist auf die Höhe der Auftragssumme begrenzt.</p> | <p>La responsabilité pour les prestations que nous devons réaliser est limitée au montant total de la commande.</p> | <p>The liability for our designated services is limited to the amount of the purchase order value.</p> |
| <p>17 Für unsere zum Einsatz gebrachten Ausrüstungen leisten wir Gewähr für die ordnungsgemäße Beschaffenheit zu Beginn des Auftrags bzw. zu Beginn der Vermietung. Eine Garantie auf die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Ausrüstungen geben wir nicht.</p> | <p>Pour nos équipements utilisés, nous garantissons la qualité correcte au début de la commande ou au début de la location. Nous ne donnons aucune garantie de performance ni d'efficacité des équipements.</p> | <p>For our equipment which is to be used, we ensure a duly constitution at the beginning of the order respectively at the beginning of rental. We do not warrant the capability and effectiveness of the equipment.</p> |
| <p>18 Sofern der AG unsere Aggregate bzw. Ausrüstungsgegenstände ohne unser Personal anmietet bzw. einsetzt, so übernimmt er für die Dauer der Anmietung die volle Verantwortung für den Verlust bzw. für das Unbrauchbarwerden des Mietgegenstandes. Reparaturkosten, die auf abnormale Beanspruchung oder unsachgemäße bzw. mangelhafte Behandlung zurückzuführen sind, gehen zu Lasten des AG. Bei Verlust des Mietgegenstandes ist der AG verpflichtet, den Wiederbeschaffungswert zu erstatten. Im Weiteren gelten bei Vermietung die Allgemeinen Miet- und Lieferbedingungen der FES.</p> | <p>Si le donneur d'ordres loue ou utilise nos groupes et équipements sans notre personnel, il prend en charge pour la durée de la location toute la responsabilité pour la perte ou l'impossibilité d'utilisation de l'objet loué. Les frais de réparation qui sont dus à une sollicitation anormale ou à un traitement incorrect ou défectueux sont à la charge du donneur d'ordres. En cas de perte de l'objet loué, le donneur d'ordres est tenu de rembourser le montant de rachat. De plus, en cas de livraison, les conditions générales de location et de livraison de FES sont applicables.</p> | <p>In case of rental of our equipment without our personnel, the client assumes full responsibility for loss respectively becoming unusable of the rented equipment during the entire rental period. Repairing charges traced back to abnormal stress or incorrect respectively defective usage have to be paid by the client. In case of loss of the rented equipment, the client is obliged to refund the replacement value. Furthermore, the General Terms and Conditions for Rental and Delivery of FES apply.</p> |

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>19 Alle Verbrauchsmengen, zeitabhängige Positionen und gefahrene Strecken werden nach tatsächlichem Aufwand berechnet</p> | <p>Toutes les quantités consommées, les positions indépendantes de la durée et les trajets parcourus sont facturés en régie.</p> | <p>All consumed quantities, time-dependent positions and driven kilometers will be charged based on actual values.</p> |
| <p>20 Notwendige Drittleistungen werden zum Nachweis plus 15% Handling Charge berechnet</p> | <p>Les prestations nécessaires de tiers sont facturées contre reçu plus 10 % de frais de traitement.</p> | <p>For required third party services, an additional 10% handling charge to documented costs will be considered.</p> |
| <p>21 Anfallende Kosten wie z.B. Zollkosten oder Mautgebühren werden dem AG zum Nachweis plus 10 % Handling Charge berechnet</p> | <p>Les frais occasionnées, comme par ex. les frais de douane et de péage, sont facturés au donneur d'ordres contre reçu plus 10 % de frais de traitement.</p> | <p>For costs incurred from customs or toll fees, an additional 10% handling charge to documented values will be considered.</p> |
| <p>22 Der AG ist verantwortlich für die Entsorgung von nicht verbrauchten Chemikalien und Behandlungsflüssigkeiten</p> | <p>Le donneur d'ordres est responsable de la mise au rebut des produits chimiques et liquides de traitement non utilisés.</p> | <p>The client is responsible for the disposal of non-used chemicals and treatment fluids.</p> |
| <p>23 Alle Ereignisse höherer Gewalt und andere unverschuldete Ereignisse, insbesondere Krieg, Unruhen, Naturkatastrophen, Verfügungen von hoher Hand, Streik, Aussperrung, Störungen der Energie und Rohstoffversorgung, außergewöhnliche Verkehrs- und Straßenverhältnisse, nicht oder nicht rechtzeitige Lieferung durch Vorlieferanten sowie sonstige unverschuldete Betriebsstörungen befreien FES für die Dauer und den Umfang ihrer Auswirkungen von den vertraglichen Verpflichtungen. Dies gilt auch dann, wenn die genannten Umstände bei Unterlieferanten eintreten.</p> | <p>Les cas de force majeure et autres événements imprévisibles, notamment la guerre, les conflits, les catastrophes naturelles, les décisions d'instances supérieures, les grèves, les lock-out, les coupures d'énergie et d'alimentation en matières premières, les rapports de trafic et routiers extraordinaires, la livraison non effectuée ou retardée des fournisseurs ainsi que les troubles d'exploitation imprévisibles libèrent FES pour la durée et l'étendue de leurs répercussions de ses obligations contractuelles. Cela vaut également lorsque les circonstances mentionnées surviennent chez les sous-traitants.</p> | <p>All events implying crude violence or other involuntary events, particularly war, rebellion, nature catastrophes, dispositions of higher influence, strike, lockout, interruption of energy and supply of raw materials, exceptional traffic and road conditions, non or not on time delivery of first-providers or other involuntary operational disruptions, release FES for the duration and range of their impact from the contract liabilities. This is also valid if stated conditions occur in case of suppliers.</p> |
| <p>24 Wenn bestellte Arbeiten durch den AG abgesagt werden, wird FES anfallende Kosten wie Personalkosten, Transportkosten, Mietequipment, Produkte, Entsorgung von angemischter Produkten, Wiedereinlagerung nicht verwendeter Produkte oder Equipment berechnen.</p> | <p>Lorsque les travaux commandés sont annulés par le donneur d'ordres, FES facturera les frais occasionnés comme les frais de personnel, de transport, d'équipement de location, de produits, d'élimination des produits mélangés, de restockage des produits utilisés ou de l'équipement.</p> | <p>In case of cancelation by the client of ordered services, FES will charge resulting costs like personnel costs, transport costs, rental equipment, products, disposal of mixed products, re-stocking of unused products or equipment.</p> |
| <p>25 Bei Stundenabrechnung werden mind. 8 Stunden pro Job/Tag berechnet.</p> | <p>En cas de facturation horaire, min. 8 heures seront facturées par jour.</p> | <p>For working hours, a minimum of 8 hours per job / day will be charged.</p> |
| <p>26 Arbeitsbewilligungen (Nacht, Sonntag und Feiertagsarbeit) sind vom AG zu beschaffen.</p> | <p>Les autorisations de travail (nuit, dimanche et jour férié) doivent être demandées par le donneur d'ordres.</p> | <p>Work permissions (night, sunday and holiday) are to be provided by the client.</p> |
| <p>27 Die Angebote basieren auf den bisher bekannten Angaben des AG. Änderungen im Leistungsumfang auf Grund veränderter Voraussetzungen bzw. die vom AG veranlasst worden sind, werden neu angeboten bzw. nach Preisliste abgerechnet.</p> | <p>Les offres se fondent sur les informations connues au moment donné du donneur d'ordres. Les modifications de l'étendue des prestations sur la base de changement des conditions ou provoquées par le donneur d'ordres feront l'objet d'une nouvelle offre ou seront facturées sur la liste de prix.</p> | <p>The quotations are based on the information provided by the client up to this point. Changes in the service range due to changed circumstances respectively those caused by the client will be re-quoted respectively charged after price list.</p> |
| <p>28 Alle Rechnungsbeträge für Serviceleistungen sind spätestens 14 Tage nach Rechnungserteilung ohne Abzug zur Zahlung fällig. Ab dem 15. Tag nach Rechnungsstellung berechnen wir Verzugszinsen in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem Zins nach dem Bundesbankgesetz auf den Rechnungsbetrag.</p> | <p>Tous les montants de facture pour les prestations de service sont échéants au plus tard 14 jours après l'établissement de la facture sans déduction. À partir du 15ème jour après l'établissement de la facture, nous facturons des intérêts moratoires à hauteur de 9 pour cent au-dessus des intérêts de la banque fédéral.</p> | <p>All amounts invoiced are payable 14 days after issuing due net. From the 15th day after issuing we will charge default interest in the amount of 9 percentage points above the interest of the Bundesbank Act of the amount invoiced.</p> |
| <p>29 Bei Berechnungen mit anderen Währungen außerhalb des € werden Preiserhöhungen in Folge von Währungsschwankungen an den Kunden weiterberechnet.</p> | <p>Pour les factures dans d'autres devises que l'euro, les augmentations de prix dues aux variations du cours seront facturées au client.</p> | <p>For invoices in other currencies that EURO, price increases as a result of currency fluctuations will be charged to the customer.</p> |
| <p>30 Der AG ist zur Geheimhaltung aller Geschäftsangelegenheiten Dritten gegenüber verpflichtet.</p> | <p>Le donneur d'ordres est tenu de garder confidentielle toutes les informations professionnelles à l'égard de tiers.</p> | <p>The customer is obliged to keep confidential all business matters to third parties.</p> |
| <p>31 Der Erfüllungsort ist der jeweilige Einsatzort.</p> | <p>Le lieu d'exécution est le lieu d'intervention.</p> | <p>Place of service execution is the wellsite.</p> |

Allgemeine Miet- und Lieferbedingungen

Allgemeines - Geltungsbereich

32 Die nachstehenden Bedingungen gelten ausschließlich für die Vermietung von Geräten und Ausrüstungen der FES, sofern nicht schriftlich etwas anderes vereinbart ist. Sollten besondere Bedingungen für ein Vertragsverhältnis vereinbart sein, so gelten die nachfolgenden Allgemeinen Bedingungen nachrangig und ergänzend.

33 Abweichende Bedingungen des Mieters gelten nicht.

34 Nebenabreden und Vertragsänderungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der schriftlichen Bestätigung des Vermieters.

35 Wir behalten uns die Zwischenvermietung der Mietsache vor.

Leistungsumfang und Übergabe der Mietsache, Gefahrübergang

36 Der Vermieter stellt die Mietsache in betriebsfähigem Zustand zur Abholung bereit. Eine Garantie auf die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der Geräte und Ausrüstungen wird nicht gegeben. Der Eintritt eines bestimmten technologischen und wirtschaftlichen Erfolges der Mietsache ist nicht geschuldet.

37 Die Ausrüstung wird sauber angeliefert und nur abgeholt, wenn der Kunde nach Ende der Arbeiten die Ausrüstung entleert und gereinigt hat, sowie ein Reinigungs- bzw. Spülungszertifikat vorlegen kann. Die Equipmentreinigung wenn nicht vom AG organisiert, werden zum Nachweis zuzüglich einer Handlingscharge von 10% oder gemäß aktueller FES Preisliste abgerechnet.

38 Erfüllungsort der Bereitstellung ist das Betriebsgelände der FES. Der gemietete Gegenstand wird auf eigene Kosten und Gefahr des Mieters vom Betriebsgelände/ Betriebsstandort des Vermieters abgeholt und zu diesem je nach Vereinbarung nach Ende der Mietzeit zurückgebracht.

39 Bei der Lieferung der Mietsache an einen anderen vertraglich vereinbarten Lieferort durch den Vermieter, handeln die Transportfahrer als Erfüllungshilfen des Mieters. Der Transport erfolgt auf Kosten und Gefahrübernahme des Mieters.

40 Dem Mieter steht es frei, die Mietsache rechtzeitig vor Abtransport/Abholung zu besichtigen.

41 Der Mieter bestätigt im Übergabeprotokoll den einwandfreien Zustand der übernommenen Mietsache und den Umfang des Zubehörs.

Conditions générales de location et de livraison

Généralités - Domaine d'application

Les conditions suivantes s'appliquent exclusivement à la location des appareils et équipements de FES sauf accord divergent par écrit. Si des conditions spécifiques sont convenues pour un contrat, les conditions générales suivantes s'appliquent en second lieu et de manière complémentaire.

Les conditions divergentes du locataire ne s'appliquent pas.

Les accords annexes et les modifications contractuelles requièrent la confirmation écrite du loueur pour être valides.

Nous nous réservons le droit de louer de manière intermédiaire l'objet loué.

Étendue de la prestation et remise de l'objet loué, transfert des risques

Le loueur met à disposition l'objet loué dans un état fonctionnel pour son enlèvement. Une garantie de performance et d'efficacité des appareils et des équipements n'est pas fournie. Nous ne promettons pas une certaine réussite technologique et écologique de l'objet loué.

L'équipement est livré proprement et est uniquement enlevé si le client après la fin des travaux retire et nettoie l'équipement après la fin des travaux et s'il peut présenter un certificat de nettoyage et de rinçage. Le nettoyage de l'équipement, s'il n'est pas organisé par le donneur d'ordres, est facturé contre reçu plus des frais de traitement à hauteur de 10 % ou en respect du catalogue actuel des prix de FES.

Le lieu d'exécution pour la mise à disposition est le site d'exploitation de FES. L'objet loué est enlevé aux frais et aux risques du locataire du site d'exploitation/du terrain du loueur et est rapporté à celui-ci après la fin de la durée de location, en respect de l'accord.

En cas de livraison de l'objet loué dans un autre lieu de livraison convenu contractuellement par le loueur, les transporteurs agissent comme agent d'exécution du locataire. Le transport se fait aux frais et contre transfert des risques au locataire.

Le locataire est libre d'inspecter l'objet loué avant le transport/l'enlèvement.

Le locataire confirme dans le compte-rendu de remise l'état parfait de l'objet loué et la présence de tous les accessoires.

General Rental and Delivery Conditions

General Terms - Validity

The following conditions apply exclusively for the rental of FES equipment and facilities, unless otherwise agreed in written form. If special conditions of a contract are agreed, the following General Terms apply in subordinate and supplementary form.

Different conditions of the tenant shall not apply.

Additional agreements and changes to the contract are invalid without the written confirmation of the lessor.

We reserve the subletting of the leased property.

Scope and handling over the leased property, transfer of risk

The lessor provides the leased object in good working condition ready for pickup. A guarantee on the performance and effectiveness of equipment and machinery is not given. The occurrence of a certain technological and economic success of the leased property is not owed.

The equipment will be delivered clean and only picked up when the customer has emptied and cleaned it after the end of the work and can provide a cleaning or rinsing certificate. The equipment cleaning, when not organized by the client, will be documented and billed with an additional handling charge of 10% or as per current FES price list.

The place of delivery for equipment rented is the FES operational base. The object rented will be picked up at tenants own costs and risk from the lessors operating base and returned to this depending on the agreement, by the end of the rental period.

Upon delivery of the leased object to another contractually agreed place of delivery by the lessor, the transport drivers act as service provider agents for the tenant. Transport is at the expense and risk of acquisition of the tenant.

The tenant is free to check the rented object before transportation on / from location.

The tenant confirms through hand-over protocol the perfect condition of the rented object and additional accessories.

Haftung

- 42** Der Mieter haftet im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften für Schäden, die während der Verwendung der Mietsache dem Vermieter oder bei einem Dritten entstehen.
- 43** Der Mieter haftet für sein Personal, das er zur Bedienung der Mietsache einsetzt, auch dann, wenn diese den Schaden bei Gelegenheit der Erfüllung oder Verrichtung verursacht haben. Er verzichtet auf die Entlastungsmöglichkeit nach § 831 BGB.
- 44** Verborgene Mängel, die sich nach der Übergabe zeigen, sind unverzüglich nach Feststellung dem Vermieter anzuzeigen. Die Kosten zur Behebung von Mängeln, die der Vermieter zu vertreten hat oder die von ihm anerkannt werden, trägt dieser. Der Mieter hat dem Vermieter unverzüglich Gelegenheit zu geben, diese Mängel zu beseitigen. Nach Absprache kann der Mieter die Behebung von Mängeln selbst ausführen oder ausführen lassen. Der Vermieter trägt dann nur die Kosten, die ihm selbst entstanden wären.
- 45** Schadenersatzansprüche aus Verschulden bei Vertragsschluss, aus positiver Forderungsverletzung oder aus im Zusammenhang mit dem Vertrag zustande gekommenen Beratungsverträgen ebenso wie aus einer eventuellen Verpflichtung zur Aufklärung über Beschaffenheit, Verwendungsmöglichkeiten und Wartungserfordernissen der Mietsache werden ausgeschlossen, soweit sie nicht auf grober Fahrlässigkeit und Vorsatz beruhen.

46 Der Vermieter übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch Verschulden des Personals entstanden sind, das auf Anforderung des Mieters vom Vermieter gestellt wird, so weit sie nicht auf grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz beruhen. Dieses Personal gilt als Erfüllungs- oder Verrichtungsgehilfen des Mieters.

47 Weitere Ansprüche gegen den Vermieter sind ausgeschlossen.

Mietzins und Zahlungsbedingungen

- 48** Der Mietpreis für die Geräte und Ausrüstungen wird nach Tagen, Wochen oder Monaten berechnet. Der Gesamtmietpreis inkl. Der anfallenden Nebenkosten (51-54) bestimmen sich nach dem konkreten Angebot des Vermieters auf Anfrage des Mieters, welches Vertragsbestandteil wird.
- 49** Alle Preise sind zuzüglich der gültigen gesetzlichen Mehrwertsteuer zu zahlen.
- 50** Der Mietzins wird in EURO ausgewiesen.
- 51** Sämtliche Warte-, Be- und Entladezeiten sowie ggf. erforderliche Zeiten für Geräteunterweisungen sind vom Mieter zu tragen.

Responsabilité

Dans le cadre des directives légales, le locataire est responsable des dommages survenant pendant l'utilisation de l'objet loué au loueur ou à un tiers.

Le locataire est responsable pour son personnel qu'il emploie pour commander l'objet loué même si celui-ci a causé les dommages lors de la réalisation ou de l'accomplissement. Il renonce à la possibilité de décharge en respect du § 831 BGB, code civil allemand.

Les vices cachés détectés après la remise doivent être signalés immédiatement après leur constatation au loueur. Les frais d'élimination des défauts dont le loueur est responsable ou qui sont reconnus par ses soins sont pris en charge par le loueur. Le locataire doit donner immédiatement l'occasion au loueur d'éliminer ces défauts. Après consultation, le locataire peut effectuer ou faire effectuer lui-même l'élimination de ces défauts. Le loueur prendra uniquement en charge les frais qui lui auraient été occasionnés en charge.

Les revendications d'indemnisation issues d'une faute lors de la conclusion du contrat, d'une violation positive de la créance ou des contrats de conseils conclus en lien avec le contrat ainsi que d'un engagement sur la qualité, les possibilités d'utilisation et les besoins en maintenance de l'objet loué sont exclues sauf si elles reposent sur une négligence grave ou un dol.

Le loueur décline toute responsabilité pour les dommages causés par des fautes du personnel qui est employé sur demande du locataire par le loueur sauf si elles reposent sur une négligence grave ou le dol. Ce personnel est considéré comme un agent d'exécution du locataire.

Toute autre revendication à l'égard du loueur est exclue.

Frais de location et conditions de paiement

Les frais de location des appareils et des équipements sont calculés en jours, semaines ou mois. Le prix de location total avec les frais annexes occasionnés (51-54) se fonde sur l'offre concrète du loueur sur demande du locataire, offre qui devient partie intégrante du contrat.

Tous les prix s'entendent avec la TVA au taux légal en vigueur en sus.

Les frais de location sont indiqués en euros.

L'ensemble des délais de maintenance, de chargement et de déchargement ainsi que les durées nécessaires pour les instructions des appareils doivent être pris en charge par le locataire.

Liability

The tenant is responsible, according to the regulating law, for damages incurred during the use of the rented object to the lessor or a third party.

The tenant is responsible for the personnel which he uses to operate the rented object, also when if they have caused damage on occasion of fulfilling or performing work. He waives for the relief option as per § 831 BGB.

Hidden deficiencies which are determined after the transfer are to be immediately communicated to the lessor. The lessor covers the costs to correct deficiencies which he is responsible for or which are recognized by him. The tenant must give the lessor immediately an opportunity to correct these deficiencies. By agreement, the tenant can perform the repair by himself or by third party. The lessor then covers only the costs that would be incurred by him self.

Claims for damages at the time of contract agreement, from positive infringement or from existing contract consultancy agreements relating to the contract, as well as from any obligation to inform about nature, usage and maintenance requirements of the leased object are excluded, unless they are based on gross negligence and willful misconduct.

The lessor does not take any liability for damage caused through the fault of the personnel, which is provided by the lessor at the tenant's request, as far as they are not based on gross negligence or willful misconduct. Such personnel shall act as service providing agents of the tenant.

Other claims against the lessor are excluded.

Rent Interest and Payment Conditions

The rental price for the equipment is calculated by days, weeks or months. The total rent costs including incidental expenses (51-54) are determined by the specific offer from the lessor on request of the tenant, which becomes part of the contract.

All prices are payable including the applicable VAT.

The rent interest is reported in EURO.

All waiting, loading and unloading working hours as well as any required hours for equipment instructions are to be borne by the tenant.

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>52 Auf- und Abbaukosten sowie Kosten für Krangstellung sind ebenfalls vom Mieter zu tragen und werden anhand von Angaben auf Stundenzetteln abgerechnet, die vom Mieter bestätigt, anderenfalls vom Beauftragten des Vermieters festgehalten werden.</p> | <p>Les frais de montage et de démontage ainsi que les frais pour l'utilisation de grues sont également à la charge du locataire et sont facturés à l'aide des informations sur les fiches horaires qui sont confirmées par le locataire ou sinon consignées par le mandataire du loueur.</p> | <p>Assembly and disassembly costs together with costs for provision of cranes are also borne by the tenant and will be charged based on information on timesheets, which are confirmed by the tenant or by third party employed by the lessor.</p> |
| <p>53 Transportkosten sind nicht im Mietpreis enthalten und werden gesondert vereinbart.</p> | <p>Les frais de transport ne sont pas compris dans le prix de la location et sont convenus séparément.</p> | <p>Transport costs are not included in the rental price and will be agreed separately.</p> |
| <p>54 Die Kosten für verwendete Materialien (Befestigungsmaterial, Betriebsstoffe, Verschleißteile und Ersatzteile u. ä.) sind vom Mieter zu tragen und werden auf Nachweis plus 10% gesondert berechnet.</p> | <p>Les frais pour le matériel utilisé (matériel de fixation, matériaux d'exploitation, pièces d'usure et pièces de remplacement etc.) doivent être pris en charge par le locataire et sont facturés séparément contre reçu plus 10 %.</p> | <p>The costs of materials used (fixing hardware, supplies, consumables, spare parts and similar), shall be borne by the tenant and will be charged with additional 10% on documented costs.</p> |
| <p>55 Der Mieter tritt in Höhe der vereinbarten und jeweils fälligen Mietschuld die ihm zustehenden Forderungen gegenüber Dritten, bei denen er die Mietsache einsetzt an den Vermieter ab. Die Abtretung erfolgt nur erfüllungshalber.</p> | <p>Le locataire cède à hauteur des frais de location échéants les créances correspondantes envers des tiers chez lesquels il utilise l'objet loué au loueur. La cession est réalisée uniquement à titre de précaution.</p> | <p>The tenant shall pass any interest owed by third parties, for which he used a rented object from the lessor, to the lessor. The passing of the interest comes into force only after fulfillment.</p> |
| <p>56 Eine Aufrechnung mit der Forderung des Vermieters ist nur dann zulässig, wenn dem Mieter ein rechtskräftig festgestellter Anspruch gegen den Vermieter zusteht oder ein Anspruch vom Vermieter anerkannt wird.</p> | <p>Une compensation avec la création du loueur est uniquement autorisée si le locataire possède un droit constaté officiellement à l'égard du loueur ou si un droit du loueur est reconnu.</p> | <p>Offsetting the claim of the lessor is only allowed if the tenant is entitled to a declaratory judgment claim against the lessor or a claim is accepted by the lessor.</p> |
| <p>57 Bei Ausfall der Mietsache ist der Mieter zu einer entsprechenden Mietminderung berechtigt, sofern er dem Vermieter unverzüglich den Stillstand der Nutzung anzeigt und die Gründe für den Ausfall nicht vom Mieter zu vertreten sind. Der Vermieter ist berechtigt, den Schaden zu beheben oder ein Ersatzgerät zu stellen. Der Mieter hat nachzuweisen, dass der Schaden, der zum Ausfall führte, nicht von ihm zu vertreten ist.</p> | <p>En cas de panne de l'objet loué, le locataire a le droit à une réduction des frais de location s'il informe immédiatement le loueur de l'arrêt de l'utilisation et s'il n'est pas responsable des causes de la panne. Le loueur est autorisé à éliminer les défauts ou à mettre à disposition un appareil de remplacement. Le locataire doit prouver qu'il n'est pas responsable du dommage qui a causé la panne.</p> | <p>In case of failure of the leased equipment is the tenant entitled to a corresponding reduction in rent if he immediately notifies the lessor and the reasons for the failure are not the responsibility of the tenant. The lessor is entitled to repair the damage or to provide a replacement equipment. The tenant must prove that the damage that led to the failure is not related to his responsibility.</p> |
| <p>58 Leistet der Mieter nicht den vereinbarten Mietzins, so ist der Vermieter berechtigt, den Mietvertrag zu kündigen und die Herausgabe der Mietsache zu verlangen.</p> | <p>Si le locataire ne paie pas les frais de location convenus, le loueur est autorisé à résilier le contrat de location et à exiger la restitution de l'objet loué.</p> | <p>In case the tenant is not willing to pay the agreed rent interest, the lessor is entitled to terminate the contract and to demand the return of the leased equipment.</p> |
| <p>59 Eine Zwischenabrechnung abhängig von der Mietzeit behalten wir uns vor.</p> | <p>Nous nous réservons d'effectuer une facturation intermédiaire en fonction du délai de location.</p> | <p>We reserve the right of an interim settlement depending on the rental period.</p> |
| <p><u>Beginn und Ende der Mietzeit, Rückgabe der Mietsache</u></p> | <p><u>Début et fin de la durée de location, restitution de l'objet loué</u></p> | <p><u>Beginning and end of the rental period, return of the rented object</u></p> |
| <p>60 Die Mietzeit beginnt mit dem vertraglich vereinbarten Tag der Bereitstellung der Mietsache.</p> | <p>La durée de location commence le jour convenu contractuellement de la mise à disposition de l'objet loué.</p> | <p>The rental period begins with the contractually agreed date for provision of the leased object.</p> |
| <p>61 Der Tag der Abholung und Rücklieferung der Mietsache auf dem Betriebsgelände des Vermieters gilt jeweils als Miettag. Abweichende Regelungen müssen schriftlich vereinbart sein.</p> | <p>Les jours de l'enlèvement et de retour de l'objet loué sur le site d'exploitation du loueur sont considérés respectivement comme un jour de location. Les réglementations divergentes doivent être convenues par écrit.</p> | <p>The day of collection and return of the leased object at the operational bases of the lessor is valid as a rental day. Different rules must be agreed in written form.</p> |
| <p>62 Die Mietzeit kann verlängert werden. Dazu bedarf es der schriftlichen Mitteilung an den Vermieter und dessen schriftlicher Bestätigung. Die Verlängerung der Mietzeit kann von einer Zahlung des Mietzins für die zurückliegende Mietzeit abhängig gemacht werden.</p> | <p>La durée de location peut être prolongée. Pour cela, une information écrite au loueur et la confirmation écrite de celui-ci sont nécessaires. La prolongation de la durée de location peut être rendue dépendante du paiement des frais de location pour la durée de location rétropective.</p> | <p>The rental period may be extended. This requires the written notice to the lessor and his written confirmation. The extension to the lease may be made subject to the payment of the rent interest for the previous lease.</p> |

63 Der Mieter ist verpflichtet, die beabsichtigte Rücklieferung der Mietsache rechtzeitig dem Vermieter vorher anzuzeigen. Die Rücklieferung gilt als erfolgt, wenn alle zur Inbetriebnahme erforderlichen Teile und das Zubehör dem Vermieter auf dessen Betriebsgelände übergeben wurden.

Le locataire est tenu d'informer à temps le loueur de son intention de renvoyer l'objet loué. La livraison de retour est considérée comme effectuée lorsque toutes les pièces nécessaires pour la mise en service et les accessoires ont été remis au loueur sur son site d'exploitation.

The tenant is obliged to notify the lessor in time before the intended return of the rented property. The return delivery is considered complete when all the parts and accessories required for commissioning have been transferred to the owner on his operational base.

64 Nach Rücklieferung der Mietsache werden die Geräte gewartet. Die Kosten sind vom Mieter zu tragen und werden auf Nachweis +10% gesondert berechnet.

Après le retour de l'objet loué, les objets sont entretenus. Les frais doivent être pris en charge par le loueur et sont facturés séparément à hauteur de +10 % contre reçu.

After return, the leased equipment is conditioned. The costs are to be borne by the tenant and will be charged separately with additional 10% on documented costs.

Unterhaltungspflicht des Mieters

Obligation d'entretien du locataire

Maintenance Obligations of the Tenant

65 Der Mieter ist verpflichtet:

Le locataire est tenu :

The tenant is obliged to:

a) zur Bedienung der Mietsache fachlich geeignetes Personal einzusetzen,

a) d'employer un personnel qualifié pour l'utilisation de l'objet loué

a) use properly trained personnel for the operation of the leased object

b) die Mietsache vor Überbeanspruchung in jeder Weise zu schützen.

b) de protéger l'objet loué de la sur-sollicitation comme il se doit

b) protect the leased object against overloading in every way

c) für sach- und fachgerechte Wartung der Mietsache Sorge zu tragen und sie während der Mietzeit in betriebsfähigem Zustand zu halten. Für erforderliche turnusmäßige Inspektionen hat der Mieter den Vermieter zu beauftragen; die Kosten trägt der Mieter.

c) de veiller à la maintenance correcte et professionnelle de l'objet loué et de le garder dans un état fonctionnel pendant toute la durée de location. Le locataire doit charger le loueur d'effectuer les inspections régulières nécessaires ; les frais sont à la charge du locataire.

c) correct and properly maintain the leased object and take care to keep it in working condition during the rental period. For regular inspections required, the tenant has to appoint the lessor; the resulting costs are borne by the tenant.

d) notwendige Instandsetzungsarbeiten sofort sach- und fachgerecht unter Verwendung von Original- oder gleichwertigen Ersatzteilen auf seine Kosten vornehmen zu lassen, es sei denn, der Mieter und seine Hilfspersonen haben nachweislich jede gebotene Sorgfalt beachtet.

d) de faire effectuer immédiatement les travaux de réparation nécessaires, de manière professionnelle, en utilisant des pièces de remplacement originales ou équivalentes à ses frais, à moins que le locataire et ses agents n'aient fait preuve du soin nécessaire et peuvent le prouver.

d) to perform necessary repairs immediately, by properly and professionally using original or equivalent replacement parts at its expense, unless the tenant and his assistants have proven to meet any due diligence.

e) die Mietsache in ordnungsgemäßem, gereinigtem, betriebsfähigem und komplettem Zustand zurückzuliefern.

e) de redonner l'objet loué dans un état correct, nettoyé, fonctionnel et complet.

e) deliver the leased property complete, cleaned and in good working condition back.

66 Die Rücknahme erfolgt unter dem Vorbehalt einer vollständigen Überprüfung des ordnungsgemäßen Zustandes, soweit dieser nicht bereits bei Übergabe bestätigt wird.

La reprise a uniquement lieu sous réserve d'un contrôle complet de l'état correcte sauf si celui-ci est confirmé dès la remise.

The withdrawal shall be subject to a full review of the proper condition, unless this was already confirmed at delivery.

67 Der Vermieter ist berechtigt, die Beseitigung von Schäden vorzunehmen. Er benachrichtigt dazu den Mieter und gibt ihm Gelegenheit, unverzüglich eine Überprüfung durchzuführen. Verzichtet der Mieter auf eine Überprüfung, so ist der Vermieter berechtigt, die Schäden zu beheben und dem Mieter die entsprechenden Kosten zu berechnen. Der Mieter hat nachzuweisen, dass der entstandene Schaden nicht von ihm zu vertreten ist.

Le loueur est autorisé à éliminer lui-même les dégradations. Il en informe le locataire et lui donne l'occasion d'effectuer immédiatement un contrôle. Si le locataire renonce au contrôle, le loueur est autorisé à éliminer les défauts et à facturer les frais correspondants au locataire. Le locataire doit prouver qu'il n'est pas responsable des dommages survenus.

The lessor is entitled to fix and repair any damages of the leased object. He notifies the tenant and gives him the opportunity to carry out an urgent inspection. In case the tenant does not take the inspection, the lessor is entitled to repair the damage and to charge the tenant with the corresponding costs. The tenant must prove that the damage was not caused by him.

68 Entsteht dem Vermieter weiterer nachweisbarer Schaden, so ist dieser vom Mieter zu ersetzen. Ist eine Instandsetzung der Mietsache nicht möglich, so ist der Mieter verpflichtet, den Wiederbeschaffungspreis zu zahlen. Die Frist zur Geltendmachung von Mängeln beträgt 2 Monate nach Rücklieferung der Mietsache.

Si d'autres dommages prouvés sont occasionnés au loueur, ils doivent être remboursés par le locataire. S'il n'est pas possible de réparer l'objet loué, le locataire est tenu de payer le prix de rachat. Le délai de revendication des défauts est de 2 mois après le retour de l'objet loué.

In case other provable damage is incurred to the lessor, then this must be replaced by the tenant. Should it be not possible to repair the leased property, the lessee is required to pay the cost of replacement. The deadline for the enforcement of deficiencies is 2 months after the return of the leased property.

69 Der Vermieter ist berechtigt, jederzeit Auskunft über den Standort und die Art des Einsatzes der Mietsache von dem Mieter zu verlangen.

Le loueur est autorisé à exiger toute information sur l'emplacement et le type d'utilisation de l'objet loué par le locataire.

The lessor is entitled at any time to request information about the location and the nature of the use of the leased property by the lessee.

70 Der Mieter ist verpflichtet, Vorkehrungen und Schutzmaßnahmen dafür zu treffen, dass die Mietsache nicht dem Zugriff unbefugter Dritter ausgesetzt ist.

Le locataire est tenu de prendre les mesures préventives et de protection nécessaires pour que l'objet loué ne soit pas exposé à l'intervention de tiers non autorisés.

The tenant is obliged to take precautions and protective measures to ensure that the leased property is not exposed to unauthorized access by third parties.

Pflichten des Mieters in besonderen Fällen

Obligations du locataire dans des cas particuliers

Obligations of the tenant in special cases

71 Der Mieter darf die Mietsache ohne Erlaubnis des Vermieters weder weitervermieten, noch an Dritte weitergeben.

Le locataire ne peut pas louer l'objet loué ni le fournir à un tiers sans l'autorisation du loueur.

The tenant may not sublet nor hand-over the leased property to any third party without permission from the lessor.

72 Für den Fall, dass Dritte Rechte in Form von Pfändungen oder andere Rechte an der Mietsache geltend machen, ist der Mieter verpflichtet, den Vermieter unverzüglich davon zu unterrichten und den Dritten von dem bestehenden Mietvertrag in Kenntnis zu setzen.

Si le tiers fait valoir des droits sous forme de mises en gage ou d'autres droits sur l'objet loué, le locataire est tenu d'en informer immédiatement le loueur et d'informer le tiers de l'existence du contrat de location.

In case of third party interest claims in the form of seizure or other rights to the leased, the tenant is obliged to inform the lessor without any delay and to inform the third party of the existing lease contract.

73 Bei Verstoß gegen die vorgenannten Pflichten ist der Mieter für die dem Vermieter daraus entstehenden Schäden ersatzpflichtig.

En cas de violation des obligations précitées, le locataire doit indemniser le loueur pour les dommages en découlant.

In case of violation of the foregoing obligations by the tenant, is the tenant liable for the damages resulting to the lessor.

Verlust oder Beschädigung der Mietsache

Perte ou dégradation de l'objet loué

Loss or damage to the rented object

74 Verlust oder Beschädigung von Mietsachen gleich aus welchem Grund, sind vom Mieter unverzüglich dem Vermieter zu melden. Bei Diebstahl oder Vandalismus ist eine Anzeige bei der Polizei zu erstatten.

La perte ou la dégradation des objets loués, pour quelque raison que ce soit, doit être signalée immédiatement par le locataire au loueur. En cas de vol ou de vandalisme, il faut porter plainte auprès de la police.

Loss or damage to rented property for whatever reason, are to be reported immediately to the lessor by the tenant. In case of theft or vandalism the police must be notified.

75 Bei Verlust der Mietsache hat der Mieter gleichwertigen Ersatz zu leisten. Diese Ersatzpflicht besteht auch, wenn der Umfang der Beschädigung einem wirtschaftlichen Totalverlust gleichkommt. Das gilt ebenso, falls der Verlust durch Einwirkung höherer Gewalt entsteht. Der Vermieter kann Ersatz in Geld verlangen, wobei die Höhe der Ersatzleistung nach den Beschaffungskosten für einen gleichwertigen Gegenstand bemessen wird.

En cas de perte de l'objet loué, le locataire doit rembourser le montant correspondant. Cette obligation de remboursement existe également lorsque l'étendue de la dégradation équivaut à une perte économique totale. Cela vaut également si la perte est due à un cas de force majeure. Le loueur peut exiger une remboursement pécuniaire, le montant de la prestation de remboursement étant mesurée d'après les frais d'acquisition pour un objet de même valeur.

In case of loss of the rented property, the equivalent replacement must be provided by tenant. This obligation to indemnify shall be valid even where the extent of the damage is equivalent to a total economic loss. This shall also apply if the loss is caused by force majeure. The lessor can demand compensation in money, the amount of compensation is measured according to the replacement cost of an equivalent object.

76 Bis zum Eingang der vollwertigen Ersatzleistung ist der vereinbarte Mietzins in Höhe von 75 % weiter zu zahlen.

Jusqu'à l'arrivée de la prestation de remboursement intégrale, il faut continuer de payer les frais de location à hauteur de 75 %.

During time of pending receipt for full compensation, is the agreed rent in amount of 75% continuously to pay.

Versicherungen

Assurances

Insurance

77 Der Vermieter versichert die Mietsache nicht. Der Mieter ist verpflichtet, die Mietsache ausreichend zu versichern. Wünscht der Mieter den Abschluss einer Versicherung über den Vermieter, so ist dieses schriftlich zu vereinbaren. Versicherungsprämien sind vom Mieter zu tragen.

Le loueur n'assure pas l'objet loué. Le locataire est tenu d'assurer suffisamment l'objet loué. Si le locataire souhaite que le loueur se charge de l'assurance, il doit en convenir par écrit. Les primes d'assurance sont à la charge du locataire.

The lessor does not insure the leased property. The tenant is obligated to insure the leased property. Should the tenant desire to obtain an insurance through the lessor, this must be agreed in written form. Insurance bonuses are payable by the tenant.

78 Bei Abschluss eines Versicherungsvertrages, tritt der Mieter seine Rechte gegen den Versicherer an den Vermieter zur Sicherung dessen Forderung ab und zeigt die Abtretung dem Versicherer an. Der Vermieter nimmt die Abtretung an und erklärt, Ansprüche nur in Höhe seiner Forderung gegen den Mieter geltend zu machen.

À la conclusion d'un contrat d'assurance, le locataire cède ses droits envers l'assureur au loueur pour garantir sa créance et informe l'assureur de cette cession. Le loueur accepte la cession et déclare uniquement faire valoir des droits à hauteur de sa créance envers le locataire.

At the start of an insurance contract, the tenant assigns his rights to secure the claim against the insurer to the owner and proves the assignment to the insurer. The lessor accepts the assignment and agrees to only raise demands in the amount of his claims against the tenant.

Generell

79 Gerichtsstand ist 29410 Salzwedel, Deutschland.

80 Es gilt ausschließlich Deutsches Recht.

81 Sollte eine Bestimmung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen bzw. der Miet- und Lieferbedingungen oder eine später in sie aufgenommene Bestimmung ganz oder teilweise unwirksam oder nichtig sein oder werden oder sollte sich eine Lücke in diesem Vertrag herausstellen, wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

82 Der deutsche Text der Allgemeinen Geschäftsbedingungen und der Miet- und Lieferbedingungen ist maßgebend, die englische/französische Übersetzung dient lediglich der Information. Der deutsche Text geht im Fall des Widerspruchs zwischen dem deutschen Text und der englischen/ französischen Übersetzung vor.

Généralités

La juridiction compétente est 29410 Salzwedel, Allemagne.

Le droit allemand s'applique exclusivement.

Si une disposition des présentes Conditions générales de vente ou des conditions de location et de livraison ou si une disposition intégrée plus tard est totalement ou partiellement caduques ou nulles, ou si une lacune est présente dans le contrat, la validité des dispositions suivantes n'en sera pas affectée.

Le texte allemand des Conditions générales de vente et des conditions de location et de livraison fait foi, la traduction anglaise/française est uniquement fournie à titre informatif. Le texte allemande prévaut en cas de contradiction entre le texte allemand et le texte anglais/français.

General

Jurisdiction court is 29410 Salzwedel, Germany.

Only German law is valid.

If any provision of the General Terms and Conditions or the Lease and Delivery Conditions or any later provision recorded turns out or is wholly or partially invalid or void, or should a loophole be identified in this contract, the validity of the remaining provisions shall not be affected.

The German text of the General Terms and Conditions and the Rental and Delivery Conditions shall prevail, the English / French translation serves for information purposes only. The German text shall prevail in the event of any inconsistency with the English / French translation.